

1581275



# **АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ**

**Тези доповідей XII Міжнародної наукової конференції  
(19–20 квітня 2024 року, м. Харків, Україна)**

**Харків – 2024**

До збірника увійшли тези доповідей наукової конференції, присвяченої проблемам теорії, історії та методики навчання перекладу.

Для наукових працівників, перекладачів, викладачів, аспірантів, студентів філологічних спеціальностей.

За зміст та достовірність фактів, викладених у тезах, відповідальність несуть автори. Усі тези перевірено на наявність текстових запозичень за допомогою системи [StrikePlagiarism.com](http://StrikePlagiarism.com).

## ЗМІСТ/CONTENTS

|                                                                                                                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Алексеева, М.<br><b>ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ<br/>У СТРУКТУРІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ</b> .....                                                                        | 9  |
| Ахмедова, Е.<br><b>ОДОМАШНЕННЯ ТА ОЧУЖЕННЯ<br/>В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ<br/>ХУДОЖНІХ ПОРІВНЯНЬ</b> .....                                                      | 11 |
| Бойко, Ю.<br><b>КУЛЬТУРООРІЄНТОВАНИЙ ПІДХІД<br/>ДО ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ В РАМКАХ<br/>КОГНІТИВНО-ДИСКУРСИВНОЇ ПАРАДИГМИ</b> .....                                                   | 13 |
| Дмитрошкін, Д.<br><b>ВІДТВОРЕННЯ ГУМОРИСТИЧНОГО ЕФЕКТУ<br/>В СИТУАТИВНОМУ КОНТЕКСТІ В АУДІОВІЗУАЛЬНОМУ<br/>ПЕРЕКЛАДІ (НА ПРИКЛАДІ СЕРІАЛУ «ДРУЗІ»)</b> .....                    | 15 |
| Долинський, Є.<br><b>ВИКОРИСТАННЯ ГРАМАТИКО-СИНТАКСИЧНИХ<br/>ТРАНСФОРМАЦІЙ У ПЕРЕКЛАДІ ІНСТРУКЦІЙ<br/>З ЕКСПЛУАТАЦІЇ ПОБУТОВИХ ПРИЛАДІВ</b> .....                               | 17 |
| Івахненко, А.<br><b>СТИЛІЗАЦІЯ В ОРИГІНАЛІ І ПЕРЕКЛАДІ</b> .....                                                                                                                | 19 |
| Кабаченко, І.,<br><b>ХУРТАК, І. РОЛЬ ТА ЗНАЧЕННЯ ПРИСЛІВ'ЇВ<br/>ТА ПРИКАЗОК В МОВІ ТА КУЛЬТУРІ: ЇХ ВИЗНАЧЕННЯ<br/>ТА ОСОБЛИВОСТІ</b> .....                                      | 21 |
| Кальниченко, Н.<br><b>АНГЛІЙСЬКІ ЕПОНІМИ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ</b> ..                                                                                                        | 23 |
| Качановська, Т., Зубцова, С.<br><b>ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ЗАЛУЧЕННЯ<br/>СТУДЕНТІВ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ВІДДІЛЕНЬ ДО УЧАСТІ<br/>У ПРОЄКТІ «ТЕРМІНОЛОГІЯ БЕЗ КОРДОНІВ» (ТВБ)</b> ..... | 25 |
| Котляров, Д.<br><b>PRIMA VISTA НА ПОЧАТКОВОМУ ЕТАПІ ПІДГОТОВКИ<br/>МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ З ПЕРЕКЛАДУ</b> .....                                                                     | 28 |

Красуля, А.

**ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ  
У СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ ЧЕРЕЗ АВТЕНТИЧНІ  
ПРОЄКТНІ ЗАВДАННЯ.....**29

Купчишина, Ю.

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ЖАНРУ  
МОК'ЮМЕНТАРІ.....**32

Левицька, Н.

**ПСИХОЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ ВІДТВОРЕННЯ  
НІМЕЦЬКОМОВНОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ  
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....**33

Лук'янова, Т.

**МАРКЕТИНГОВИЙ ПЕРЕКЛАД:  
НАВИЧКИ КОПІРАЙТИНГУ .....**36

Мазур, О., Наняк, Ю.

**УСВІДОМЛЕННЯ ТА ОЧІКУВАННЯ В ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ  
ОСВІТІ: ВИСНОВКИ З ОПИТУВАНЬ СТУДЕНТІВ .....**37

Мартинюк, А.

**ГРАМАТИКА ЯК ВТІЛЕННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОЇ  
МОДЕЛІ СВІТУ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ.....**39

Мацюк, О.

**ПОЄДНАННЯ ВІЗУАЛЬНИХ ТА ВЕРБАЛЬНИХ  
ЕЛЕМЕНТІВ В ОРГАНІЗАЦІЇ ІНТЕРНЕТ-РЕКЛАМИ .....**41

Мізін, К.

**ВЕРИФІКАЦІЯ КРОС-КУЛЬТУРНОЇ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ  
БЛИЗЬКИХ ЕМОЦІЙНИХ КОНЦЕПТІВ  
НА ОСНОВІ КОРПУСНИХ ДАНИХ .....**43

Панченко, О.

**КОНКУРС ПЕРЕКЛАДУ ЯК ФОРМА РОЗВИТКУ  
ПРОФЕСІЙНИХ НАВИЧОК ПЕРЕКЛАДАЧА.....**45

Ребрій, О. В.

**ПРО НЕСУМІСНОСТІ ТА СТРАТЕГІЇ АБО ЯК ПРИРОДНО  
ПЕРЕКЛАСТИ НЕПРИРОДНЕ.....**47

Ребрій, О. О.

**НОМІНАЦІЇ ЇЖІ ЯК ЧАСТИНА ХУДОЖНЬОГО ОБРАЗУ  
КИТАЮ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ .....**48

Сергеева, О.

**СУЧАСНІ УМОВИ ТА ПІДХОДИ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ  
У ПРОФЕСІЙНІЙ ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ .....**50

Федоряка, Л.

**УКРАЇНСЬКІ ПЕРЕКЛАДИ ТВОРІВ ТОМАСА НЕША  
(ДО ПОСТАНОВКИ ПРОБЛЕМИ).....** 52

Фролова, І., Тулупов, О.

**КОНТЕКСТ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО ДИСКУРСУ:  
ІДЕОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ.....** 56

Chernovaty, L.

**TECHNOHUMANISM AND ONLINE  
TRANSLATOR/INTERPRETER TRAINING.....** 58

Djovčoš, M., Šveda, P.

**EMBRACING THE SHIFT: LONG-TERM IMPLICATIONS  
OF THE COVID-19 PANDEMIC ON REMOTE INTERPRETING ....** 60

Gentile, P.

**(RE)DESIGNING CURRICULA IN TRANSLATION  
AND INTERPRETING. CHALLENGES, OPPORTUNITIES  
AND NEW ALUMNI CAREERS.....** 61

Halas, A.

**ENHANCING MULTIMODAL TRANSLATION ANALYSIS  
THROUGH THICK DESCRIPTION APPROACH.....** 62

Hoyte-West, A.

**PORTRAYALS OF TRANSLATION AND INTERPRETING  
IN AN EARLY TRINIDADIAN NOVEL: A CASE STUDY OF  
“WARNER ARUNDELL: THE ADVENTURES OF A CREOLE”.....** 65

Kalnychenko, O.

**DISCUSSION ON TRANSLATION METHOD IN UKRAINE  
IN 1927–1931 .....** 66

Klimova, D.

**THE IMAGES OF “OUR” AND “OTHER”  
UKRAINIANS IN THE ENGLISH LITERATURE.....** 68

Kolomiyets, L.

**LIBERATING TRANSLATION: ARCHIVAL TRANSLATIONS  
AND COMMENTS BY MYKOLA ZEROV .....** 70

Kovalchuk, N.

**SIGHT TRANSLATION AS AN INTEGRAL PART  
OF INTERPRETERS’ TRAINING.....** 72

Krappmann, M.

**CAN CONCEPTS AND TOPOI TRAVEL? TWO EXAMPLES  
FROM THE TRANSLATIONS OF YIDDISH LITERATURE  
IN THE 1960S.....** 75

Määttä, Simo K.

**MIGRATION, IDEOLOGIES, AND GOVERNMENTALITY:  
ANALYZING THE FOUNDATIONS AND CONSEQUENCES  
OF TRANSLATION POLICIES ..... 77**

Olkhovska, A.

**TEACHING MACHINE TRANSLATION  
TO FUTURE TRANSLATORS: MODERN PERSPECTIVES ..... 79**

Orrega-Carmona, D.

**TRAINING TRANSLATORS FOR A SUSTAINABLE CAREER  
IN THE AI ERA: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES ..... 80**

Perez, E.

**FROM AUDIOVISUAL TRANSLATION TO (MEDIA)  
ACCESSIBILITY: NEW AVENUES FOR  
TRANSLATOR TRAINING ..... 83**

Pieshkova, O.

**STRUCTURAL CHARACTERISTICS OF PUNS AS  
A FACTOR OF THEIR SUCCESSFUL TRANSLATION ..... 85**

Polinko, K.

**RENDERING INTERTEXTUALITY  
IN LITERARY TRANSLATION ..... 86**

Pym, A.

**ON THE END OF TRANSLATION STUDIES AS WE KNOW IT .... 88**

Rudnytska, N.

**RUSSIA'S 'WEAPONIZATION' OF LITERARY TRANSLATION:  
WW2 VS RUSSO-UKRAINIAN WAR ..... 91**

Rundle, Ch.

**SIGNIFICANCE IN TRANSLATION HISTORY ..... 93**

Stativka, A.

**SIMULTANEOUS INTERPRETING: TRAINING TECHNIQUES... 93**

Tashchenko, G.

**AI IN TEACHING BUSINESS WRITING  
AND ITS TRANSLATION ..... 97**

Tatolytė, I.

**HERE WE SEE IT, HERE WE DON'T:  
ETHOS AND AGENCY IN LITERARY TRANSLATION ..... 99**

Voronina, K.

**SIGNIFICANCE OF TRANSLATED LITERATURE  
IN SHAPING UKRAINIAN CULTURAL IDENTITY  
IN ENGLISH-SPEAKING WORLD ..... 100**